

**DIE ZEUGEN
WITNESSES
LES TEMOINS**

Regie: Vinko Brešan

Kroatien 2003

Länge 88 Min.
Format 35 mm,
Cinemascope

Farbe

Stabliste

Buch Jurica Pavičić
Vinko Brešan
Živko Zalar,
nach dem Roman
„Ovce od gipsa“ von
Jurica Pavičić

Kamera Živko Zalar

Schnitt Sandra Botica Brešan

Ton Ranko Pauković

Musik Mate Matišić

Ausstattung Mario Ivezic

Kostüm Željka Franulović

Maske Janosz Kaleja

Produzent Ivan Maloča

Produktion
Interfilm
Nova ves 45
HR-10000 Zagreb
Tel.: 51-466 72 90
Fax: 51-466 70 22
interfilm@zg.htnet.hr

Weltvertrieb
Interfilm
Nova ves 45
HR-10000 Zagreb
Tel.: 51-466 72 91
Fax: 51-466 70 22
interfilm@zg.tel.hr



Leon Lučev, Krešimir Mikić

Darsteller

Krešo	Leon Lučev
Lidija	Alma Prica
Mutter	Mirjana Karanović
Barbir	Dražen Kuhn
Joško	Krešimir Mikić
Gojo	Marinko Prga
Barić	Bojan Navojec
und	Ljubo Kereš
	Predrag Vušović-
	Pređo
	Tarik Filipović
	René Bitorajac
	Ivo Gregurević
	Vanja Drach
	Helena Buljan
	Sreten Mokrović
	Rakan Rushaidat
	Matija Prskalo
	Slaven Knezović

DIE ZEUGEN

Als Jurica Pavičićs Erstlingsroman (deutscher Titel: Nachtbus nach Triest) 1997 erschien, löste er in Kroatien rege Diskussionen aus: Zum ersten Mal hatte ein Autor eigene Kriegserfahrungen – Pavičić war 1992/93 selbst neun Monate lang Soldat – kritisch und ohne falsche Heldenpose literarisch verarbeitet.

Sein Roman spielt 1992 in der Hafenstadt Split. Eine kroatische Einheit führt in der nahe gelegenen Herzegowina eine Sabotageaktion aus. Der Soldat Krešo soll sie durch ein Minenfeld führen, das er selbst vor einiger Zeit gelegt hat. Doch die Soldaten verlaufen sich und eine Mine explodiert. Krešo verliert ein Bein, zwei seiner Kameraden kommen ums Leben. Barić, der Bruder eines der Getöteten, gibt Krešo die Schuld an dem Unglück.

Nach langen Klinikaufenthalten kehrt Krešo nach Split zurück. Zwar findet er Arbeit, aber keinen Anschluss an seine alte Clique. Unterdessen verüben seine ehemaligen Kameraden unter Barić' Kommando einen Racheanschlag auf das angeblich leer stehende Haus eines serbischen Kaufmanns. Anders als erwartet ist der Mann jedoch zu Hause und wird erschossen. Die Attentäter entführen seine 11-jährige Tochter und halten sie in einer Garage gefangen.

Durch Zufall erfährt Krešo von diesem Vorfall. Er kann einen der Entführer überreden, das Mädchen zu befreien und ihm zu übergeben. Er will sie zu Verwandten ins Ausland schicken. Doch dann ist Barić den beiden Flüchtlingen auf den Fersen ...

WITNESSES

When Jurica Pavičić's first novel, "Alabaster Sheep", was published in 1997 it was the source of great controversy in Croatia. Here, for the first time, was a writer who had put into words his own experiences of the war (Pavičić himself served as a soldier for nine months in 1992/93) in a highly critical way – without even a hint of false heroics. Pavičić's novel takes place in the coastal town of Split in 1992. A Croatian unit is in the process of committing an act of sabotage in nearby Herzegovina. Private Krešo has been instructed to



Vinko Brešan

Biografie

Geboren am 3.2.1964 in Zagreb. Studierte dort Philosophie und Vergleichende Literaturwissenschaft, anschließend Film- und Fernsehregie. Sein Regiedebüt KAKO JE POČEO RAT NA MOM OTOKU erwies sich in Kroatien als der zweitgrößte Kinoerfolg der letzten 20 Jahre. Für MARŠAL erhielt er 2000 beim Internationalen Forum des jungen Films in Berlin den Wolfgang-Staudte-Preis. Hat auch als Theaterregisseur gearbeitet.

Biography

Born in Zagreb on 3.2.1964, where he studied philosophy and comparative literature followed by film and television directing. His debut as a director was the film KAKO JE POČEO RAT NA MOM OTOKU, which proved to be the second most successful theatrical release in Croatia in the last twenty years. He received the Wolfgang Staudte Award for his film MARŠAL when it was shown during the International Forum of New Cinema in the year 2000. He has also directed for the stage.

Biographie

Né à Zagreb le 3-2-1964. Étudie la philosophie et la littérature comparée puis la mise en scène de cinéma et de télévision. KAKO JE POČEO RAT NA MOM OTOKU, son premier long métrage de fiction, se place en Croatie au second rang des succès en salles de ces vingt dernières années. En 2000, il reçoit à Berlin le prix Wolfgang Staudte du Forum International du Jeune Cinéma pour son film MARŠAL. Travaille aussi comme metteur en scène de théâtre.

lead the unit through the minefield he himself laid some time ago. Krešo loses a leg and two of his comrades lose their lives. Barić, the brother of one of the soldiers killed by during this action, lays the blame at Krešo's door. After several long periods spent convalescing at various clinics, Krešo finally returns to Split where he finds work but is shunned by his old mates. Meanwhile, a group of Krešo's ex-comrades led by Barić decide to commit an act of revenge by attacking the supposedly empty house of a Serb businessman. However, contrary to expectation, the businessman is at home when they attack and is shot dead by the gunmen. The assassins abduct the businessman's eleven-year-old daughter and hold her prisoner in a garage. By chance, Krešo hears about the attack and manages to convince one of the kidnapers to let the girl go. The girl is handed over to Krešo so that he can send her out of the country to her relatives abroad. But before Krešo's plan succeeds, Barić sets out hard on the heels of the two refugees ...

LES TEMOINS

En 1997, la parution, en Croatie, du premier roman de Jurica Pavičić, « Moutons de plâtre », fit l'objet de débats animés. C'était en effet la première fois qu'un auteur abordait de façon littéraire et critique, sans jouer les héros, sa propre expérience de la guerre – Pavičić servit lui-même sous les drapeaux pendant neuf mois, en 1992/93.

L'histoire débute en 1992, dans la ville portuaire de Split. Une unité croate doit effectuer un sabotage en Herzégovine, la région voisine. Le soldat Krešo est chargé de conduire ses camarades à travers un champ de mines qu'il a lui-même placées quelque temps auparavant. Le groupe se trompe toutefois de chemin et l'un des engins explose. Krešo y laisse une jambe, deux autres soldats sont tués. Barić, le frère de l'une des victimes, fait porter toute la responsabilité de cette perte sur Krešo.

Après des mois d'hospitalisation, Krešo rentre à Split. Il y trouve du travail mais la reprise de contact avec son ancienne bande de copains s'avère impossible. A la même époque, ses anciens camarades, placés sous les ordres de Barić, préparent une action de représailles contre un négociant serbe en s'attaquant à sa maison, qui est soi-disant inoccupée. L'homme est toutefois chez lui et il est abattu. Les agresseurs enlèvent sa fille de onze ans et la retiennent prisonnière dans un garage.

Krešo apprend par hasard ce qui s'est passé. Il parvient à convaincre l'un des hommes du commando de libérer la fillette et de la lui confier. Il a l'intention de la faire passer à l'étranger où elle sera recueillie par des gens de sa famille – mais avant que Krešo ne parvienne à ses fins, Barić a retrouvé la piste des deux fuyards ...

Filmografie

1987	NAŠA BURZA Kurzfilm
1996	KAKO JE POČEO RAT NA MOM OTOKU (WIE DER KRIEG AUF MEINER INSEL BEGANN)
1999	MARŠAL (MARSCHALL TITOS GEIST)
2003	SVJEDOCI



Krešimir Mikić, Marinko Prga, Bojan Navojec